

CANTATA INFANTIL

Les veus misterioses

Música: Josep Baucells

Text: M. Àngels Anglada



DINSIC
Publicacions Musicals

Les veus misterioses

Disseny coberta: Pep Creus

Il·lustració coberta: Francesc Salvà

Maquetació: DINSIC GRÀFIC

1a edició: abril del 2000

© **De la música: Josep Baucells**

© **Del text: hereus de M. Àngels Anglada**

© **Drets d'edició cedits a: DINSIC Publicacions Musicals, S.L.**
Cor Cabirol

Coediten: DINSIC Publicacions Musicals, S.L.
Cor Cabirol

Imprès a: REINBOOK
Carretera de la Sta. Creu de Calafell, km 9200
08830 - Sant Boi

Dipòsit legal: B-15633-2000
ISBN: 84-95055-53-8

La reproducció total o parcial d'aquesta obra per qualsevol procediment, comprenent-hi la reprografia i el tractament informàtic, com també la distribució d'exemplars mitjançant lloguer i préstec, resten rigorosament prohibides sense l'autorització escrita de l'editor o entitat autoritzada, i estaran sotmeses a les sancions establertes per la llei.

DISTRIBUEIX: DINSIC Distribucions Musicals
Santa Anna, 10 - E 3 – 08002 Barcelona
tel. 93.318.06.05 – fax 93.412.05.01
e-mail: dinsic@dinsic.com
<http://www.dinsic.es> <http://www.dinsic.com>

EL TEXT

L'any 1990, en ocasió del seu 25è aniversari, el Cor Cabirol de Vic va demanar a l'escriptora M. Àngels Anglada un text per a una cantata: havia de ser breu, amb un llenguatge adequat, en algun dels poemes, per a nens de 5-6 anys; és a dir, una cantata "feta a mida". L'escriptora va acollir l'encàrrec amb il·lusió, per diversos motius: en primer lloc, li agradava escriure per al jovent, "sobretot des que sóc àvia"; la música havia estat sempre un element essencial del seu món i la seva obra i ja havia col·laborat anteriorment amb el SCIC (Secretariat de Corals Infantils de Catalunya); a més, tenia una vinculació personal amb el Cor Cabirol; l'encàrrec s'esqueia en l'època de vacances, fet que es reflecteix en el tema de la cantata; i sabia que la musicaria en Josep Baucells, per qui sentia un gran afecte personal i una sincera admiració envers el seu quefer musical...

Així va sorgir, doncs, *Les veus misterioses*, on es conjuga la simplicitat del tema i el text amb alguns dels trets característics de tota l'obra de l'autora: la cura de la llengua, la riquesa de vocabulari, el rigor en els continguts, l'amor per una natura encara intocada, barrejat amb el neguit per la seva degradació, l'amor als infants i a la música...

Estem convençuts, i per això la publiquem, que aquesta obra deixarà en els cantaires, els músics i els oients un regust —ni que sigui efímer— de frescor, de Pirineu, d'herbes del camp i una desitjable serenor d'esperit i un somriure als llavis.

Enriqueta Anglada

LA MÚSICA

La música d'aquesta cantata respon a les necessitats de la coral per a qui va ser escrita i que la va estrenar: el Cor Cabirol. Al primer cop d'ull ja observareu que el contingut musical de cada cançó varia segons el text. Així, per exemple, la música que presenta la *Cançó de l'esquirol* és molt diferent de la música de la *Cançó del Rossinyol* o de la *Cançó de l'alosa*. Aquesta diversitat requereix disposar d'un cor barrejat, amb nens i nenes de diferents edats, entre 5 i 14 anys. Cadascuna de les cançons s'adequa a una edat. Tanmateix, el cant d'entrada i el cant final estan pensats perquè els interpreti tot el cor.

La música d'aquesta cantata és senzilla i entenedora. Té un caràcter fresc, àgil i fins i tot humorístic (fixeu-vos en l'al·lusió a Franz Schubert en la *Cançó de la truita*, tant en el text com en la música). Les línies melòdiques són clares i l'estil compositiu és tradicional; només en algunes cançons hi ha petites incursions en harmonies més actuals.

Presentem aquesta cantata en una doble versió: una versió instrumental i una versió amb piano sol. En la versió instrumental el vent reforça i juga amb les veus i, sovint, adquireix protagonisme (per exemple, la flauta en la *Cançó de l'alosa* o bé el fagot en la *Cançó del conill*...). El piano i el contrabaix tenen un parer secundari, però són imprescindibles per donar equilibri al conjunt. La versió amb piano sol no és una simple reducció de la versió instrumental, sinó que incorpora elements propis i permet interpretar la cantata només amb l'acompanyament del piano.

Josep Baucells

EL TEXTO

El año 1990, con motivo de su 25 aniversario, el coro Cabirol de Vic encargó a la escritora M. Àngels Anglada un texto para una cantata: tenía que ser breve, con un lenguaje adecuado para niños de 5 o 6 años en algunos de los poemas, es decir una cantata «a la medida». La escritora acogió el encargo con una gran ilusión por varios motivos: en primer lugar porque le gustaba escribir para los jóvenes, «sobre todo desde que soy abuela», porque la música había sido siempre un elemento esencial de su mundo y su obra y porque ya había colaborado con anterioridad con el SCIC (Secretariado de Corales Infantiles de Cataluña); además, tenía una vinculación personal con el coro Cabirol, el encargo acaecía en tiempo de vacaciones, lo cual se refleja en el tema de la cantata, y también porque sabía que le pondría música Josep Baucells, por quien sentía un gran afecto y una sincera admiración por su trabajo.

Así surgieron, pues, *Las voces misteriosas*, donde se conjuga la simplicidad del tema y el texto con algunos de los elementos característicos de toda la obra de la autora: el cuidado de la lengua, la riqueza del vocabulario, el rigor en los contenidos, el amor por una naturaleza todavía virgen mezclado con el desasosiego por su degradación, el amor a los niños y a la música...

Estamos seguros, y por eso la publicamos, de que esta obra dejará en los cantantes, músicos y oyentes un sabor faun que sea efímero de Pirineos, de frescura, de hierbas silvestres y una deseable serenidad de espíritu y una sonrisa en los labios.

Enriqueta Anglada

LA MÚSICA

La música de esta cantata responde a las necesidades de la coral para la que fue compuesta y que la estrenó: el coro Cabirol. A primera vista podéis observar que el contenido musical de cada canción varía según el texto. Por ejemplo, la música que presenta la *Canción de la ardilla* es muy distinta de la música de la *Canción del ruiseñor* o de la *Canción de la alondra*. Esta diversidad requiere un coro mixto de niños y niñas de distintas edades, entre 5 y 14 años. Cada una de las canciones se adecúa a una edad. Sin embargo, el canto de entrada y el final están pensados para que los interprete todo el coro.

La música de esta cantata es sencilla y comprensible. Tiene un carácter fresco, ágil y incluso humorístico (fijaos en el guiño a Franz Schubert en la *Canción de la trucha*, tanto en el texto como en la música). Las líneas melódicas son claras y el estilo compositivo es tradicional; solo en algunas canciones hay pequeñas incursiones en armonías más actuales.

Presentamos esta cantata en una doble versión: instrumental y con piano solo. En la primera versión el viento refuerza las voces y juega con ellas y a menudo gana protagonismo (la flauta, por ejemplo, en la *Canción de la alondra* o el fagot en la *Canción del conejo*). El piano y el contrabajo tienen un papel secundario, pero son imprescindibles para dar equilibrio al conjunto. La versión con piano solo no es una simple reducción de la versión instrumental, sino que incorpora elementos propios y permite interpretar la cantata con el único acompañamiento del piano.

Josep Baucells

THE TEXT

In 1990, on the occasion of its 25th anniversary, the Choir Group Cabirol of Vic asked the author Maria Àngels Anglada to write a text for a cantata: it was to be brief and use a language that would be suitable, in certain poems, for children 5 to 6 years old. That is to say, it would be a “tailor-made” cantata. Ms. Anglada accepted the commission enthusiastically, for several different reasons: she liked to write for young people, “above all since I became a grandmother”; music had always been an essential element of her world and her work; she had collaborated previously with the SCIC; she had personal ties with the Choir Group Cabirol; the commission was made in the holiday season, as is reflected in the cantata’s theme, and she knew it would be set to music by Josep Baucells, for whom she felt a great personal affection and whose musical work she sincerely admired.

This was the origin of “The Mysterious Voices”, which combines the simplicity of its theme and text with some characteristic traits of the author’s whole work: careful use of language, a rich vocabulary, accuracy of contents, a love for unspoiled nature mixed with a concern for its conservation, a love of children and music, etc.

We are convinced that this work – and this is why we are publishing it – will leave singers, musicians and listeners with an aftertaste, be it ever so brief, of freshness, of the Pyrenees and of meadow grasses, together with a pleasant sense of serenity and a smile on their lips.

Enriqueta Anglada

THE MUSIC

The music of this cantata answers the needs of the Choir Group Cabirol, the choral group for which it was written and which gave its first performance. You will immediately notice that the musical content of each song varies in accordance with the text. For example, the music of the “Squirrel’s Song” is quite different from that of the “Nightingale’s Song” or the “Skylark’s Song”. This diversity calls for a mixed choir formed by boys and girls between the ages of 5 and 14 years. Each of the songs is appropriate for a specific age group. Nevertheless, the opening song and the final song have been conceived to be sung by all.

This cantata’s music is simple and easy to understand. It is fresh, agile and even humorous (note the allusion to Franz Schubert in the “Trout’s Song”, in both the text and the music). The melodic lines are clear and the compositional style is traditional; in a few songs alone there are some small incursions into more contemporary harmonies.

We present this cantata in a twofold version: one instrumental and the other for piano alone. In the instrumental version the wind instruments strengthen and play with the voices, often acquiring protagonism (as the flute in the “Skylark’s Song”, for example, or the bassoon in the “Rabbit’s Song”). The piano and the double bass play a secondary role but they are indispensable to the balance to the ensemble. The solo piano version is not a mere reduction of the instrumental piece but incorporates its own elements, allowing the cantata to be sung with piano accompaniment alone.

Josep Baucells

LE TEXTE

En 1990, à l'occasion de son 25ème anniversaire, le Chœur Cabirol de Vic a demandé à l'écrivain M. Àngels Anglada un texte pour une cantate. Ce texte devait être bref, son langage devait être approprié dans certains des poèmes aux enfants de 5-6 ans. La cantate devait être faite « sur mesure ». L'écrivain accueillit la commande avec enthousiasme, et cela pour plusieurs raisons. Elle aimait écrire pour les jeunes, « surtout depuis que je suis grand-mère ». La musique avait toujours été un élément essentiel de son monde et de son œuvre. Auparavant, elle avait déjà collaboré avec le SCIC grâce aux liens personnels qu'elle entretenait avec le Chœur Cabirol. La commande lui a été faite pendant les vacances, comme on peut le voir dans le thème de la cantate. Elle savait que la mise en musique serait assurée par Josep Baucells, pour lequel elle éprouvait une profonde affection personnelle et dont elle admirait secrètement l'œuvre musicale...

C'est ainsi donc que sont nées « Les voix mystérieuses », qui marient la simplicité du thème et du texte à quelques traits caractéristiques de toute l'œuvre de l'auteur. Langage châtié, richesse du vocabulaire, rigueur du contenu, amour d'une nature encore intacte, mêlé à l'angoisse suscitée par sa dégradation, amour des enfants et de la musique...

Nous sommes convaincus, et c'est pour cela que nous la publions, que cette œuvre fera naître chez les chanteurs et le public un goût, quoiqu'éphémère, de fraîcheur, des Pyrénées, de l'herbe des champs et un merveilleux esprit serein et un sourire aux lèvres.

Enriqueta Anglada

LA MUSIQUE

La musique de cette cantate répond aux besoins de la chorale pour laquelle elle a été écrite et qui l'a chantée pour la première fois: le Chœur Cabirol. Au premier coup d'œil, vous remarquerez que le contenu musical de chaque chanson varie en fonction du texte. Ainsi, par exemple, la musique qui présente la « Chanson de l'écureuil » est très différente de celle de la « Chanson du rossignol » ou de la « Chanson de l'alouette ». Cette diversité requiert un chœur mélangé, constitué de garçons et de filles de différent âge, entre 5 et 14 ans. Chacune des chansons est adaptée à un âge. Cependant, le chant d'entrée et le chant final sont conçus pour être interprétés par tous.

La musique de cette cantate est simple et claire. Elle a un caractère frais, souple et même humoristique (remarquez le clin d'œil à Franz Schubert dans la « Chanson de la truite », aussi bien dans son texte que dans la musique). Les lignes mélodiques sont claires et le style de sa composition est traditionnel. Dans quelques chansons seulement, il y a de brèves incursions dans des harmonies plus actuelles.

Nous présentons cette cantate en double version : une version instrumentale et une version avec seulement le piano. Dans la version instrumentale, le vent renforce et joue sur les voix et, souvent, il acquiert le rôle le plus important (par exemple, la flûte dans la « Chanson de l'alouette » ou le fagot dans la « Chanson du lapin »...). Le piano et la contrebasse jouent un rôle secondaire, mais ils sont indispensables à assurer l'équilibre à l'ensemble. La version pour piano seulement n'est pas une simple réduction de la version instrumentale, mais elle intègre des éléments propres et permet d'interpréter la cantate avec le seul accompagnement du piano.

Josep Baucells

ZUM TEXT

Im Jahr 1990 bat der Chor Cabirol von Vic aus Anlaß zu seinem 25-jährigen Bestehen die Schriftstellerin M. Àngels Anglada um einen Text zu einer Kantate: Er sollte kurz sein, eine angemessene Sprachform teilweise in Gedichtform für Kinder von 5 bis 6 Jahren aufweisen, das Stück sollte also eine „maßgeschneiderte“ Kantate werden. Die Schriftstellerin nahm den Auftrag aus verschiedenen Gründen voller Enthusiasmus an: Sie schrieb gerne für die Jugend, „vor allem, seitdem ich Großmutter geworden bin“; die Musik war immer schon ein wesentliches Element ihrer Welt und ihres Schaffens; sie hatte zu einem früheren Anlaß schon mit dem SCIC zusammengearbeitet; aus persönlicher Verbundenheit zum Chor Cabirol; der Auftrag kam gerade zur Ferienzeit, wie im Thema der Kantate auch zum Ausdruck kommt; sie wußte, daß Josep Baucells das Stück vertonen würde, den sie als Person sehr schätzte und dessen musikalische Arbeit sie aus tiefstem Herzen bewunderte...

So entstand also „Rätselhafte Stimmen“, einem Stück, in dem die Einfachheit von Thema und Text mit einigen der Charakterzüge aus dem Gesamtwerk der Autorin gepaart ist: Pflege der Sprache, Reichtum an Wortschatz, genaue Ausarbeitung der Inhalte, Liebe zu einer noch unberührten Natur, vermischt mit Sorge um ihren immer schlechteren Zustand, Liebe zu Kindern und zur Musik...

Wir veröffentlichen dieses Werk aus der Überzeugung, daß es bei Sängern, Musikern und Zuhörern einen wenn auch nur flüchtigen Nachgeschmack von Frische, Pyrenäen, Kräutern und eine wünschenswerte Gemütsruhe und ein Lächeln auf den Lippen hinterläßt.

Enriqueta Anglada

ZUR MUSIK

Die Musik dieser Kantate trägt den Bedürfnissen des Chors Rechnung, für den sie geschrieben wurde und der sie uraufgeführt hat: dem Chor Cabirol. Auf den ersten Blick wird Ihnen auffallen, daß der musikalische Gehalt jeden Liedes je nach Text variiert. So unterscheidet sich zum Beispiel die Musik, welche das „Lied des Eichhörnchens ausmacht“, sehr von der Musik des „Liedes der Nachtigall“ oder des „Liedes der Feldlerche“. Diese Verschiedenheit verlangt auch nach einem durchwachsenem Chor mit Jungen und Mädchen zwischen 5 und 14 Jahren. Jede der Lieder ist für ein bestimmtes Alter geschrieben. Dennoch sind das Anfangs- und Schlußlied für den gemeinsamen Gesang geschrieben.

Die Musik dieser Kantate ist einfach und verständlich. Sie besitzt einen frischen, leichtfüßigen und sogar humoristischen Charakter (beachten Sie den Verweis auf Franz Schubert im „Lied der Forelle“, sowohl im Text als auch in der Musik). Die melodischen Linien sind klar und der Kompositionsstil ist traditionell; nur bei einigen Liedern gibt es Stellen mit eher aktuellen Harmonien.

Wir präsentieren diese Kantate in doppelter Ausführung: eine Instrumentalversion und eine Version nur mit Klavier. In der Instrumentalversion unterstützen die Bläser die Stimmen, spielen mit ihnen und übernehmen oft die Hauptrolle (wie zum Beispiel die Flöte im „Lied der Feldlerche“ oder auch im „Lied des Hasen“...). Das Klavier und der Kontrabaß nehmen eine Nebenrolle ein, sind jedoch unerlässlich, um dem Gesamtwerk eine Ausgewogenheit zu verleihen. Die Version nur mit Klavier ist nicht etwa eine einfache Reduzierung der Instrumentalversion, sondern enthält eigene Elemente und erlaubt es, die Kantate nur mit dem Klavier als Begleitinstrument zu singen.

Josep Baucells

Fotocopiar els llibres és il·legal

Música: Josep Baucells

The musical score is for a piece titled "Alegre i decidit". It is written for a full orchestra and voices. The score is in 2/4 time and the key signature has three sharps (F#, C#, G#). The tempo/mood is indicated as "Alegre i decidit".

The instruments and their parts are:

- Flauta:** Plays a melodic line with accents and slurs, starting with a forte (*f*) dynamic.
- Oboè:** Plays a similar melodic line to the flute, also starting with a forte (*f*) dynamic.
- Clarinet Sib:** Plays a melodic line with accents and slurs, starting with a forte (*f*) dynamic.
- Fagot:** Plays a bass line with a forte (*f*) dynamic.
- Contrabaix:** Plays a bass line with a forte (*f*) dynamic.
- Veus:** The vocal part, consisting of two staves, is currently silent (marked with a whole rest).
- Piano:** Plays a bass line with a forte (*f*) dynamic, featuring a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand.

The score is divided into measures, with the first measure of each instrument part starting with a forte (*f*) dynamic. The tempo/mood "Alegre i decidit" is repeated above the Piano part.

Fotocopiar els llibres és il·legal

Perquè sou infants i no em voleu cap mal, us cantaré amb paraules humanes i senzilles una cançó que podreu repetir.

Pausadament

molto espressivo



mf

IX - Cançó final

Fotocopiar els llibres és il·legal

Tranquil

Flauta

Oboè

Clarinet Sib

Fagot

Contrabaix

Tranquil

Veus

Piano

8^{va}

Fl.

Ob.

Cl. Sib

Fg.

Cntrb.

Veus

Piano

(8^{va})

Ja ve la nit, sa - ca - ben les can - çons, però en l'ai - re
Des del tor - rent, drin - gant com pi - ca - rols la trui - ta ens

LAS VOCES MISTERIOSAS

Nuestras canciones se elevan
como fuegos artificiales:
las notas son las bengalas
ascendentes, multicolores.

Nuestras canciones se elevan,
agua clara, surtidor:
las notas son salpicaduras,
iris, nácar multicolor.

Nuestras canciones se elevan
como una arpa dentro del bosque
si el viento, músico de fama,
tañe las ramas, verdes colores.

Clara y Adriano pasaban sus vacaciones en un pueblo de alta montaña en el corazón de los Pirineos. Les gustaba mucho pasear en bicicleta, andar por bosques y prados, bañarse en los pozuelos y en las aguas claras y frías de los torrentes.

Un día que salieron de excursión, detrás de una pequeña cascada descubrieron la entrada de una cueva secreta que no conocía nadie.

En el interior de la gruta nació un manantial que formaba una laguna cristalina. Bebieron de ese agua tan fresca y luego se zambullieron, aunque estaba helada.

Al salir de la cueva escondida, una extraña sensación les recorrió todo el cuerpo, un escalofrío y luego un calor intenso. Se secaron al sol, en un prado rodeado de avellanos, y se quedaron dormidos. Al despertar oyeron unas voces misteriosas. ¡Pero si en el prado no había nadie! ¿De quién eran esas voces, entonces? No lo estaban soñando, ¡comprendían el lenguaje de los animales! Sí, como lo oís: el agua que habían bebido era mágica y les había concedido este don. Vieron a dos simpáticas ardillas muy cerca, y con gran sorpresa escucharon todo su diálogo. El manantial de la cueva les había dado este poder maravilloso.

¿Están llenas las avellanas
y podemos comérmolas ya,
o son demasiado tiernas y blandas?
Di compañero, habla claro.

Las sabrosas avellanas
están en su punto,
me parecen deliciosas.
Guarda algunas, el invierno será duro.

Yo también hago provisiones
de pequeños y ricos piñones.
El bosque nos da la vida:
sombra, cobijo, buena comida.

Clara dijo a Adriano:

-Tú que siempre llevas un bolígrafo encima, ¡anota enseguida las palabras de las ardillas!

-Ya lo estoy haciendo.

Los niños se vistieron, asombrados todavía. No sabían si solo podrían entender a las ardillas o si el poder mágico se extendería al lenguaje de los demás animales. Andaban charlando sin parar y cerca de un pueblo encontraron un pequeño campo de cebada desde donde se elevó una alondra cielo arriba, en línea recta.

¡Y ya lo creo que entendieron su canción! ¡Ni una sola sílaba se les escapó! Y eso que era bastante más difícil que la de las dos ardillas.

Es como si este cielo claro me llamase,
como si una mano de oro hacia arriba de mí
tirase.

Subo en línea recta sin olvidar
el nido, y me quedo flotando en el aire.

Como una vela meciéndome en el viento,
esta gran ola invisible.
Sólo yo conozco el transparente
juego de aire y cielo que me cautiva.

Hijos míos, no temáis,
vuestra madre no os olvida:
mi canto y mi grito resuenan
para defender vuestra vida.

Como una vela meciéndome en el viento,
esta gran ola invisible.
Sólo yo conozco el transparente
juego de aire y cielo que me cautiva.

Los niños hubiesen querido responderle que no tuviese miedo de ellos, que no querían hacerle daño de ningún modo. Pero la alondra no podía oírles. Los efectos del agua misteriosa no llegaban tan lejos.

Adriano era partidario de volver corriendo a casa para contárselo todo a sus padres y amigos, pero Clara, más juiciosa, le contestó que estos poderes mágicos se suelen perder si se habla demasiado, sobre todo si se revelan a los mayores; eso es lo que pasaba siempre en los cuentos que le contaba su abuela. Así pues, se fueron a comer y no dijeron ni una palabra de lo ocurrido a nadie.

Después de comer y de una siesta sin pegar ojo, volvieron a salir, esta vez hasta el río Rigart (por debajo de Planoles), con sus primitas Nuria y Laura. A ellas sí que les confiaron el secreto del agua maravillosa.

Jugaban a la orilla del río, empujando un barquito de corteza de pino y mojando los pies en el agua fresquísima.

De repente, Clara y Adriano oyeron una voz que salía del agua. Sorprendidos, se metieron en el río y pudieron escuchar otra voz inesperada.

-¿Qué hacéis allí parados? ¿Qué es lo que escribe Adriano? -preguntó Nuria.

-Escribe la canción de la trucha -le contestó Clara.

Soy la nieta de la trucha
a la que Franz Schubert cantó,
solo quiero el agua pura
en el torrente claro estoy.

Hija soy de la montaña,
me gustan sus torrentes,
pues las aguas del llano
están llenas de detergentes.

Como hacía mi abuela
salto y bailo muy feliz,
de la región el único pez
que remonta el río así.

-¡No hay derecho! -protestaron las pequeñas-. Nosotras también queremos entender lo que dice la gente del bosque. -Pues, venga, venid a la cueva.

Un poco cansados ya, los cuatro bebieron el agua de la gruta secreta y descansaron un rato mientras comían unos bocadillos de jamón que les habían preparado sus padres. Luego volvieron al prado de los avellanos, para ver si encontraban otra vez a las ardillas.

Los simpáticos animalitos no estaban allí. En cambio, medio escondido detrás de un arándano había un conejo de campo con la cola ahuecada que decía:

Saco la cabeza.
No hay peligro,
puedo comer
hierba tranquilo.

Ningún perro lebel,
ningún cazador,
buen conejillo
sal sin temor.

No tengo pico,
cuernos tampoco,
pero soy listo
deprisa corro.

Si todo el mundo
se me quiere comer,
yo solo puedo correr.

Las pequeñas estaban muy contentas: ¡también habían entendido el habla del conejo! Cuando el conejo terminó su discurso, apareció una conejilla preciosa, gris como él, con las orejas muy tiesas, y se pusieron a comer la hierba fresca y tierna.

Estaba anocheciendo y nuestros amigos tenían que regresar a sus casas. Pero antes juntaron las cuatro manos derechas y juraron solemnemente no revelar a nadie su secreto.

Nuria y Laura, después de cenar con voracidad, se metieron en la cama y apenas las arroparon sus padres, se durmieron profundamente.

Los mayores tenían permiso para quedarse un rato en la terraza leyendo mientras sus padres jugaban a las cartas. Pero esa noche no leyeron mucho. Prefirieron escuchar a un ruiseñor que un poco más abajo, entre los chopos y los alisos, trinaba sin parar. ¿A lo mejor también le entenderían?

Seguro que el pájaro conocía el secreto y el corazón de los dos niños, porque -a pesar de lo ariscos que suelen ser- batió las alas y se acercó a su casa, se posó en una rama del abeto del jardín junto a la terraza y se dirigió a ellos con estas palabras:

Yo soy ese pájaro de melodía siempre nueva y cambiante, huido, de garganta menuda y parda y trino sagrado. Porque sois niños y no me deseáis mal alguno, os cantaré con palabras humanas y sencillas una canción que podréis repetir.

Los árboles solo hablan
cuando el viento los mece;
cuando el aire está quieto,
yo soy su voz.

Conozco flores escondidas
que nadie puede ver:
joyas en la hierba blanda,
yo soy su voz también.

Estrellas lejanas,
silencioso resplandor,
luna, tajada de sandía,
también yo soy vuestra voz.

Al otro día, los dos hermanos estaban tan cansados que se quedaron durmiendo hasta las once y no pudieron oír ninguna conversación ni ninguna canción de los pájaros mañaneros, que madrugan mucho, al amanecer, como si llamasen al sol naciente.

Nuria y Laura entraron a despertarles, y después de tomar el desayuno salieron afuera. El día era bastante despejado, con algunas pocas nubes deshinchadas surcando el cielo. Sobre los cables de detrás de la casa

charlaban un montón de golondrinas y vencejos. Los niños se acercaron pero, ¡menuda sorpresa, no entendieron palabra! Distinguían cada sílaba pero no podían alcanzar a comprender el significado de su parloteo. Sin embargo, lo anotaron todo; escuchad el resultado:

Kivit, kivit, kivit, kivitú.
Epoi, epoi, epoi, popopoi,
popoi, io, iu (*).

(*) Onomatopeya según Aristófanes

La avispa Nuria no paraba de dar vueltas al asunto. ¿Por qué no entendían a las golondrinas? Al final lo comprendió: eran tan aéreas, tenían tan poco contacto con la tierra que habían elaborado un lenguaje etéreo también, unos sonidos incomprensibles incluso para los que poseían el secreto de la cueva. Sus tres compañeros, sin embargo, no acababan de creérselo: ¿y si habían perdido su maravillosa facultad?

A mediodía fueron a la piscina del pueblo a bañarse con los mayores y un pandilla de niños y niñas y, claro, con tanto jaleo y chapoteo no oyeron ninguna voz especial. Al anochecer fueron a coger plantas para el herbario de Clara. ¡Cuidado! -gritó Adriano, junto a un muro muy florido-. ¡Está lleno de abejas!

Estaban ya a punto de marcharse cuando, de repente, sin decir palabra, los cuatro se quedaron quietos y se miraron contentísimos, con los ojos brillantes. ¡No, no habían perdido su magia! ¡Hasta podían entender el lenguaje de las abejas!

Flores a la vista, a mano derecha,
tomillo, romero:
venid, venid, hermanas,
volad deprisa.
Su perfume nos llama,
zum-zum, zum-zum, zum-zum.

Flores a la vista, a mano izquierda,
ajedrea, botón de oro:
venid, venid, hermanas,
a sorber el jugo de su corazón.
Esta luz nos llama,
zum-zum-, zum-zum, zum-zum.

Flores a la vista, bien rojas,
nubes altas que enciende el sol:
volved, volved, hermanas,
basta ya de trabajar, sol poniente.
Nos llama la colmena que zumba,
zum-zum, zum-zum, zum-zum.

Nunca más, prometieron en silencio, harían ningún daño a una abeja o a cualquier otro de sus nuevos amigos.

La brisa entre los pinos y los abetos, el orégano y el tomillo, las matas de frambuesas, el agua de la fuente, las luciérnagas y la primera estrella en el firmamento fueron testigos de esta promesa:

Cae ya la noche, terminan las canciones
pero en el aire fresco su eco permanece.

Hemos escuchado voces del aire y del bosque:
aladas aves, conejos, pequeñas ardillas.

Y desde el río tintineando como campanillas
la trucha nos dice con su bella melodía:

Dejad bien limpios prados y arboledas,
que el agua del río pueda respirar.

Cae la noche, terminan las canciones,
el aire y los corazones guardan su frescor.

THE MYSTERIOUS VOICES

Our songs burst forth
like fireworks:
our notes like coloured
rockets fly.

Our songs burst forth
like a mountain spring:
our notes like a rainbow
sparkle bright.

Our songs burst forth
as from a harp
of forest branches
stroked by wind.

Clara and her brother Adrian were spending their holidays in a village high in the Pyrenees. They rode about on their bicycles, walked through the meadows and forests, and bathed in the clear cold streams.

One day they were out for a walk when, behind a little waterfall they found the entrance to a hidden cave.

There was a spring inside that formed a tiny limpid pool. They quenched their thirst with the ice-cold water and then they bathed in it.

On leaving the cave they felt a strange sensation, like a cold shiver followed by a flush of heat. So they dried themselves beneath the sun in a meadow ringed by hazelnut trees, and there they fell asleep. But when they awoke the first thing they heard were strange voices: and the most remarkable thing of all was that there was no one else in the meadow! Who was talking, then? Suddenly they realized what had happened: they could understand the language of the animals! That's right: the water they had drunk was magic and had given them this power. There were two little squirrels close by and the children were amazed to find that they understood everything they said! The magic of the spring was amazing indeed!

Can you tell me, my friend,
are the hazelnuts ripe?
Are they ready to eat
or still mushy?

Ripe and tasty as can be,
I'm sure you will enjoy them.
But don't forget to save some
for the long cold winter.

Here you'll find sweet pine nuts too.
This forest has all you need:
shelter, shade and food.

Clara said to Adrian:

–You always have a ball-point pen – why don't you write down what they're saying.

–I already am!

Then the children donned their outer clothing and continued to look about them in amazement. They wondered if they could only understand squirrels or all the other animals as well. They chattered without cease on their way back home and as they approached the village, in a little barley field, a meadow lark shot up into the air.

They understood its song! Every single word of it, although it was a bit more difficult than the squirrels' conversation.

As if the sky were calling me,
as if I were drawn by a golden hand,

I shoot skywards like an arrow
but I never forget my nest .

I swoop through the air like a sailboat
on invisible waves in the blue.
Sailing the sky, rising and diving,
I thrill to the freedom of my wings.

But do not fear, my children,
I never forget my nest:
with song and cry as I dive past
our home is safe from all.

I swoop through the air like a sailboat
on invisible waves in the blue.
Sailing the sky, rising and diving,
I thrill to the freedom of my wings.

Adrian thought it would be best to run home and tell their parents and friends all about it. Clara, however, answered thoughtfully that magic powers could easily vanish, especially if adults learned about them. After all, that was what happened to the children in the fairy tales their grandmother told them. So they went home for lunch and didn't speak a word about their adventure.

After lunch and a sleepless nap, Clara and Adrian went out for a walk again, this time to the Rigart river at the foot of Planoles, with their cousins, Nuri and little Laura. They told them the secret of the magic spring while they played along the river, sailing a pine-bark boat and bathing their feet.

Suddenly Clara and Adrian heard a voice coming from the river. Surprised, they walked out to the middle of the stream and listened more closely.

–What are you doing? What is Adrian writing? – asked Nuri.

–He's writing down the trout's song – replied Clara.

I'm the granddaughter
of Franz Schubert's
trout,
Gaily I sing,
Gaily I swim in limpid streams
of water pure and clean.

I'm a daughter
of the mountains,
their crystal-clear rivers are my home,
Never will you find me
in the muddy waters
of the plains.
Like grandmother
before me,
I leap and dance about.
Swimming upstream,
I follow the river
to its source.

–It isn't fair! – complained the little girls. We want to understand the animals too!

–Come on, then, let's go to the cave.

When they finally reached it, all four children were thirsty and drank eagerly of the magic water. After that they sat down to rest and eat the ham sandwiches they had brought along with them, and then they went back to the meadow of the hazelnuts to see if they could find the squirrels.

The squirrels weren't there but they did find a fluffy-tailed rabbit half-hidden behind a raspberry bush. The rabbit was talking to himself in this way:

I stick out my head,
no danger in view.
Now I can nibble
the grass in peace.

No hounds,
no hunters,
now's your chance,
little rabbit.

I have no beak,
I have no horns,
But I am clever
and very swift.

If anyone
would do me harm,
I simply run away.

The little girls were delighted: they too had heard the rabbit speak! And as soon as the rabbit finished talking, his wife, a little grey bunny like himself, scuttled out with pricked ears and started to nibble the grass by his side.

It was growing late so the children decided to head for home. First, however, they joined their right hands and swore not to reveal their secret to anyone.

Nuri and Laura ate their dinner with a hearty appetite and then they went to bed. They were so tired that they fell asleep as soon as their parents tucked them up.

Clara and Adrian had permission to stay up a little longer and read on the balcony while their parents played cards. That evening, however, they didn't read a page. They heard a nightingale trilling in a copse of poplars and alders, and they wondered if they could understand it.

The bird no doubt knew the children's secret because it immediately flew over to a fir tree in their garden, almost within reach of the balcony, and shy as nightingales usually are it began to speak to Clara and Adrian in this way:

I'm the bird that always sings a new and changing melody. I'm shy, it's true, and rather plain but my song is truly beautiful. I know you are children and will do me no harm so I will teach you a song you can sing when you please

The trees only speak
when they sway in the wind
so I am their voice
when the air is still.

I know hidden flowers
that no one sees
and I am the voice
of these jewels in the grass.

Far-off stars,
silently shining,
palely glowing moon,
I am your voice too.

Clara and Adrian slept like logs and didn't awaken in time to hear the early-morning birds.

When Nuri and Laura came and woke them up, Clara and Adrian had breakfast and then all four children went outside. It was a clear day with just a few frayed little clouds in the sky. On the power lines in back of the house the swallows and swifts were chattering. The children approached the birds as closely as they could but they were unable to understand them. They

made out every sound but it only seemed a meaningless twittering. Adrian wrote it all down but this was all he heard:

keeveet, keeveet, keeveet, keeveetsu
eepoi, eepoi, eepoi, pohpohpoi,
pohpoi, ee—, eeu (*)

(*)Onomatopoeia, according to Aristophanes

The clever little Nuri tried hard to understand the swallows, but all to no avail. Suddenly, however, she came up with this explanation: the swallows were so aerial, they had so little contact with the earth, that they had developed an ethereal language formed by sounds that were incomprehensible even for someone with the magic powers of the secret cave. The other three children weren't convinced by this – they feared they had lost their wonderful gift.

That afternoon they went to the village swimming pool with their parents and a group of other boys and girls, so with all the din of voices and splashing, they didn't hear any animals at all. In the evening, however, they went to search for plants for Clara's collection.

–Be careful! – cried Adrian when they came near field full of flowers – There are lots of bees here!

But no sooner had he said this than all four children suddenly grew silent and looked at each other with joy in their eyes. No, they hadn't lost their magic! They could even understand the language of the bees!

Flowers in view, to the right,
thyme, rosemary:
come along, sisters,
hurry to our side.
Smell the flowers' scent,
buzz-buzz, buzz-buzz, buzz-buzz.

Flowers in view, to the left,
savory, buttercups:
come along, sisters,
the nectar is sweet.
See the handsome colours,
buzz-buzz, buzz-buzz, buzz-buzz.

Flowers in view, deep red,
like clouds at sunset:
let's be off, sisters,
the day is done.
Let's hurry to our home the hive,
buzz-buzz, buzz-buzz, buzz-buzz.

The children silently promised that never again would they harm a bee or any other creature.

The air in the pines and firs, the marjoram and the thyme, the raspberry bushes, the water of the spring, the glow-worms and the first star that appeared that night bore witness to this promise:

Night is here and songs are through
while their echo remains in the air.

We've heard the voices of forest and sky:
rabbits and squirrels, birds on the wing.

And in the river, tinkling like a bell,
we've heard the trout's fair song:

Care well for the forest and meadows,
care well for the running streams.

Night is here and songs are through,
yet day's beauty lingers in the cool fresh air.

LES VOIX MYSTÉRIEUSES

Nos chansons s'envolent,
comme un château de feu :
les notes de toutes les couleurs
montent vers le ciel.

Nos chansons s'envolent,
eau claire de la fontaine :
les notes sont des éclaboussures,
iris, nacre de toutes les couleurs.

Nos chansons s'envolent,
comme une harpe dans la forêt
si le vent, musicien en herbe
pousse les branches vertes.

Clara et Adrien passaient leurs vacances dans un village de haute montagne, au cœur des Pyrénées. Ils aimaient beaucoup se promener à vélo, marcher dans les prés et la forêt, se baigner dans l'eau claire et froide des torrents.

Un jour, alors qu'ils étaient partis en randonnée, derrière une petite cascade ils découvrirent l'entrée d'une grotte secrète que personne ne connaissait.

A l'intérieur de la grotte naissait une source d'eau qui formait un étang limpide. Ils burent de cette eau si fraîche et ensuite ils se baignèrent, bien que l'eau fût glacée.

En sortant de la grotte cachée, ils éprouvèrent une sensation bizarre tout au long du dos : un frisson et une grande chaleur. Ils se séchèrent au soleil, dans un pré bordé de noisetiers et ils s'endormirent. En se réveillant, ils entendirent des voix mystérieuses, or il n'y avait personne dans ce pré ! Qui pouvait bien leur parler ? Non, ce n'était pas un rêve. Ils comprenaient le langage des animaux. Oui, vous avez bien entendu : l'eau qu'ils avaient bué était magique et elle leur avait octroyé ce privilège. Ils aperçurent deux gentils écureuils tout près d'eux, et à leur grand étonnement ils comprirent immédiatement leur dialogue ! La source de la grotte leur avait octroyé cette merveilleuse qualité.

Les noisettes sont pleines
nous pouvons en manger,
trop molles ou trop tendres ?
Dis-le-moi, mon ami, sois clair.

Les douces noisettes
sont bien mûres,
je les trouve délicieuses.
Gardes-en, l'hiver est bien dur.

Je fais aussi la cueillette
de petits et bons pignons.
La forêt est la vie :
elle nous donne abri et nourriture.

Clara dit à Adrien :

– Toi, qui as toujours un stylo sur toi, dépêche-toi de noter les mots des écureuils !

– C'est ce que je suis en train de faire.

Les enfants s'habillèrent, tout surpris ; ils ne savaient pas s'ils pouvaient seulement comprendre les voix des écureuils ou si leur pouvoir magique s'étendait aussi au langage des autres animaux. Tout en parlant, ils poursuivirent leur chemin et, tout près d'un village, ils arrivèrent sur un petit champ d'orge d'où s'envolait vers le ciel une alouette.

Je crois bien qu'ils comprirent son chant ! Ils n'en ratèrent pas la moindre syllabe ! Alors qu'il était beaucoup plus difficile que celui des deux écureuils.

Ce ciel clair semble m'appeler,
une main d'or m'entraîne dans les airs.
Je monte tout droit sans oublier
le nid, et je suis dans les airs.

Comme une voile je me balance au vent,
cette onde est invisible.

Je ne connais que le jeu transparent
de l'air et du ciel qui me hante.

Le enfants, n'ayez pas peur,
votre mère ne vous oublie pas :
je chante et je fais du bruit
pour défendre votre vie.

Comme une voile je me balance au vent,
cette onde est invisible.

Je ne connais que le jeu transparent
de l'air et du ciel qui me hante.

Adrien voulait rentrer chez lui pour tout raconter à ses parents et à ses amis. Clara, cependant, qui avait plus de bon sens, lui répondit que ces pouvoirs magiques se perdent si l'on parle trop, surtout si les grandes personnes sont au courant. C'est ce qui se passait toujours dans les contes que lui racontait sa grand-mère. Ils s'en furent donc déjeuner et ils ne soufflèrent mot chez eux de ce qui leur était arrivé.

Après le déjeuner et après la sieste où ils ne dormirent point, ils repartirent, cette fois vers la rivière Rigart, près de Planoles, avec leurs petites cousines, Nuri et la petite Laura, qu'elles mirent dans le secret de l'eau miraculeuse.

Ils jouaient près de la rivière, faisant flotter un petit bateau en écorce de pin. Ils trempèrent leurs pieds dans l'eau froide.

Tout d'un coup, Clara et Adrien entendirent une voix qui sortait de l'eau. Étonnés, ils pénétrèrent dans la rivière et purent entendre une autre voix inattendue.

– Que faites-vous sans bouger ? Qu'est-ce qu'il écrit, Adrien ? – demanda Nuri.

– Il écrit la chanson de la truite – répondit Clara.

Je suis la petite-fille
de la truite
que Franz Schubert a chantée.
Je n'aime que l'eau pure,
je ne vis que dans le clair torrent.

Je suis la fille de la montagne,
j'aime ses torrents,
car les eaux
de la plaine
sont pleines de lessives.

Tout comme ma grand-mère
je saute et je danse toute joyeuse,
je suis le seul poisson
de la région
qui remonte le courant.

– Ce n'est pas juste – se plaignirent les petites. Nous aussi, nous voulons comprendre les gens de la forêt.

– Eh bien, allons vers la grotte.

Un peu fatigués, ils burent tout les quatre de l'eau de la grotte secrète et ils se reposèrent un instant tandis qu'ils mangeaient le casse-croûte au jambon que les parents leur avaient préparé. Ensuite ils s'en retournèrent au pré des noisetiers pour essayer de retrouver les écureuils.

Les aimables bêtes n'étaient au rendez-vous. Par contre, ils virent, caché derrière des buissons de myrtilles, un

lapin de garenne à la queue touffue qui disait :

Je montre le bout de l'oreille.
Pas de danger,
je peux manger
tranquillement l'herbe.

Point de lévrier,
point de chasseur.
Petit lapin,
sors, n'aie crainte.

Je n'ai pas de bec,
ni de cornes,
mais je suis futé
et je cours vite.

Si tous veulent
m'avaler,
je ne pourrai que filer.

Les petites étaient très contentes. Elles aussi, elles avaient compris les propos du lapin ! Aussitôt qu'il eut fini son discours, une belle femelle sorti, aussi grise que lui, les oreilles droites, et ils se mirent à ronger l'herbe fraîche et tendre.

Le soir allait bientôt tomber et nos amis devaient rentrer chez eux. Cependant, avant de repartir, tous les quatre joignirent leurs mains et se jurèrent de ne dévoiler leur secret à personne.

Nuri et Laura dinèrent, elles avaient grand faim, elles allèrent se coucher tout de suite. Elles s'endormirent après que leurs parents les bordèrent dans leur lit.

Les plus grands avaient la permission pour rester lire un moment sur la terrasse, tandis que leurs parents jouaient aux cartes. Cependant, cette nuit-là ils ne lurent guère. Ils aimèrent mieux écouter un rossignol qui, un peu plus loin, entre les peupliers et les bouleaux, ne cessait de chanter. Qui sait s'ils le comprenaient aussi ?

L'oiseau, bien sûr, connaissait le cœur et le secret des deux enfants. Il vola vers leur maison et ne craignit pas de se poser sur une branche du sapin de leur jardin, tout près de la terrasse, et leur parla ainsi :

Je suis l'oiseau à la mélodie toujours neuve et changeante, qui se cache, à la gorge petite et brune et aux roulades sacrées. Vous êtes des enfants qui ne me voulez pas de mal ; je vais vous chanter avec des propos humains et simples une chanson que vous pourrez répéter.

Les arbres ne parlent
que lorsque le vent les balance,
quand l'air ne bouge pas,
je suis sa voix.

Je connais des fleurs cachées
que personne ne voit :
des bijoux sur l'herbe verte,
je suis leur voix.

Étoiles éloignées,
éclat silencieux,
lune, petite tranche de pastèque,
je suis votre voix.

Le lendemain, frère et sœur étaient si fatigués qu'ils dormirent jusqu'à onze heures du matin et ils n'eurent l'occasion d'entendre les chants et les propos des oiseaux matinaux, qui se lèvent de bonne heure, à l'aube, comme s'ils chantaient le soleil.

Nuri et Laura entrèrent dans leur chambre pour les réveiller. Ils prirent leur petit déjeuner et sortirent. Le jour était clair, un nuage allongé seulement naviguait dans le ciel. Sur les fils électriques derrière la maison

bavardait un groupe d'hirondelles et de martinets. Ils s'en approchèrent mais, à leur grand étonnement, ils ne comprirent rien du tout ! Ils distinguaient chaque syllabe, mais ils ne comprenaient pas le sens de leurs propos. Ils notèrent tout, mais voici le résultat :

kivit, kivit, kivit, kivitsú
epoi, epoi, epoi, popopoi,
popoi, i— , iú (*)

(*)Onomatopée, selon Aristophane

Nuri, toujours aussi vivante, se demanda pourquoi ils ne comprenaient pas les hirondelles. Enfin, elle en devina la raison. Elles étaient si aériennes, elles avaient si peu de contact avec la terre qu'elles avaient créé un langage éthéré lui aussi, des sons incompréhensibles même pour ceux qui possédaient le secret de la grotte. Ces trois camarades ne croyaient pas à cette explication. Auraient-ils perdu leur merveilleuse qualité ?

À midi, ils allèrent ce baigner à la piscine du village, avec les aînés et un groupe d'enfants. Dans le vacarme et entre les éclaboussures, ils n'entendirent aucune voix spéciale. Le soir, ils allèrent chercher des plantes pour l'herbier de Clara.

— Attention ! — cria Adrien, tout près d'une rive bien fleurie. — Il y a beaucoup d'abeilles !

Ils allaient repartir lorsque, soudain, sans se parler, ils restèrent immobiles et se regardèrent tout heureux, le regard brillant. Non, ils n'avaient pas perdu leur magie ! Ils comprenaient même le langage des abeilles !

Fleurs à perte de vue, à droite,
thym, romarin :
venez, venez, mes chères sœurs,
venez bien vite.
Leur parfum nous appelle,
zoom-zoom, zoom-zoom, zoom-zoom.

Fleurs à perte de vue, à droite,
sarriette, boutons d'or :
venez, venez, mes chères sœurs,
liber le jus de leur cœur.
Cette lumière nous appelle,
zoom-zoom, zoom-zoom, zoom-zoom.

Fleurs à perte de vue, bien rouges,
hauts nuages que le soleil allume :
revenez, revenez, mes chères sœurs,
assez travaillé, soleil couchant.
La ruche qui murmure,
zoom-zoom, zoom-zoom, zoom-zoom.

Sans se parler ils promirent de ne plus faire de mal aux abeilles ou à leurs autres nouveaux amis.

L'air entre les pins et les sapins, l'origan et le thym, les buissons de myrtilles, l'eau de la fontaine, les vers luisants et la première étoile qui apparaissait dans le ciel furent témoins de cette promesse :

La nuit tombe, les chansons sont finies
mais leur écho demeure dans l'air clair.

Nous avons entendu les voix de l'air et de la forêt :
oiseaux ailés, lapins, petits écureuils.

Et de la rivière, résonnant comme un grelot,
la truite nous récite la chanson d'autrefois :

Ne salissez pas les forêts et les prés,
que l'eau de la rivière puisse respirer.

La nuit tombe, les chansons sont finies,
l'air et les cœurs en gardent la fraîcheur.

RÄTSELHAFTE STIMMEN

Unsere Lieder steigen empor,
wie ein Feuerwerk so lichterloh:
Wie Leuchtkugeln kommen die Noten vor
oben am Himmel in allen Farben.

Unsere Lieder steigen empor,
klares Wasser, Felsenquell:
Wie Wasserspritzer kommen die Noten vor,
Regenbogen, Perlmutter in allen Farben.

Unsere Lieder steigen empor,
wie eine Harfe tief im Wald
Wenn der Wind, Musik auf Schwingen,
die Äste bewegt, in grünen Farben.

Klara und Adrian verbrachten die Ferien in einem Bergdorf inmitten der Pyrenäen. Sie liebten es, Fahrradtouren zu unternehmen, über Wiesen und durch Wälder zu wandern und an tiefen Stellen mit klarem, kaltem Wasser von Gebirgsbächen zu schwimmen.

Eines Tages entdeckten sie auf einem Ausflug hinter einem kleinen Wasserfall den Zugang zu einer geheimen Höhle, die niemandem bekannt war.

In der Höhle entsprang eine Quelle, die einem sauberen Weiher glich. Von dieser Quelle mit dem frischen Wasser tranken sie und badeten sich sogar darin, obwohl das Wasser eiskalt war.

Als sie die geheime Höhle verließen, durchfuhr ihren Körper von oben bis unten ein seltsames Gefühl, zuerst ein Frösteln, dann ein ungewöhnliches Brennen; auf einer Wiese mit Haselnußsträuchern drum herum ließen sie sich von der Sonne trocknen und schliefen ein. Als sie wieder erwachten, nahmen sie merkwürdige Stimmen wahr: Es war aber kein Mensch auf der Wiese zu sehen! Wer mochte sich da wohl unterhalten? Nein, ein Traum war es allerdings auch nicht: Sie verstanden die Sprache der Tiere! Ja, es war genau so wie Ihr es hier hört: Das Wasser, das die beiden tranken, war Zauberwasser und verlieh ihnen diese Fähigkeit. Sie sahen zwei niedliche Eichhörnchen, zum Greifen nahe, zu ihrer großen Verwunderung verstanden sie ihre gesamte Unterhaltung! Die Quelle in der Höhle hatte ihnen diese wunderbare Fähigkeit verliehen.

Die Haselnüsse sind reif
wir können sie schon essen,
oder sind sie vielleicht noch zart und weich?
Sag, Genosse, sage es uns.

Die schmackhaften Haselnüsse
haben die richtige Reife,
sie schmecken einfach köstlich.
Laßt uns welche aufheben, der Winter wird
wieder hart.

Ich werde auch etwas sammeln,
Bucheckern und gute Pinienkerne.
Der Wald beschert uns das Leben:
Schatten, Schutz, und gutes Futter.

Klara sagte zu Adrian:

–Du hast doch immer einen Stift dabei. Schreib gleich mal auf, was die Eichhörnchen da so erzählen!

–Bin schon dabei.

Die Kinder zogen sich an, noch immer verwundert; sie wußten nicht, ob sie nur die Sprache der Eichhörnchen verstehen konnten oder ob die magische Kraft sie auch andere Tiere verstehen ließ. Sie hörten unterwegs nicht auf, sich zu unterhalten und in der Nähe eines Dorfes trafen sie auf ein kleines Gerstenfeld, von dem aus eine Feldlerche steil in der Himmel aufstieg. Und tatsächlich verstanden die beiden ihren Gesang! Nicht eine Silbe entging ihrem Ohr! Diesmal war es allerdings schwerer

zu verstehen als bei den beiden Eichhörnchen.

Ich glaub, dieser klare Himmel ruft nach mir,
eine goldene Hand zieht mich nach oben.
Ich steige steil nach oben, immer mit Blick
auf das Nest, bleibe ich auf halber Höhe.

Wie ein Segel wiege ich mich im Wind,
diese Welle so unsichtbar.
Nur ich kenne das durchsichtige
Spiel der Luft und des Himmels, das mich
verzaubert hat.

Meine Kleinen, habt keine Angst,
Eure Mutter vergißt Euch nicht:
Mit Singen und Rufen mache ich Getöse
um Euer Leben zu verteidigen.

Wie ein Segel wiege ich mich im Wind,
diese Welle so unsichtbar.
Nur ich kenne das durchsichtige
Spiel der Luft und des Himmels, das mich
verzaubert hat.

Adrian war dafür, nach Hause zu laufen und bei seinen Eltern und seinen Freunden alles auszuposaunen; Klara aber war vernünftiger und erwiderte ihm, daß diese magischen Kräfte normalerweise verloren gehen, wenn man zu viel plappert, vor allem, wenn man es den Erwachsenen erzählte; das hatte zumindest immer ihre Großmutter in den Märchen erzählt. So gingen sie also nach Hause zum Mittagessen und sagten niemandem zu Hause auch nur ein Sterbenswörtchen. Nach dem Essen und einer Mittagsruhe, in der die beiden keine Augen zutaten, waren sie wieder draußen und gingen diesmal mit ihren kleinen Cousins Nuri und Laura zum Fluß Rigart bei Planoles. Ihnen hatten sie allerdings das Geheimnis der Wunderwassers anvertraut. Sie spielten am Flußufer, ließen ein Boot aus Kork den Fluß hinabfahren und kühlten ihre Füße im glasklaren Wasser ab. Plötzlich hörten Klara und Adrian eine Stimme aus dem Wasser. Verwundert sprangen die beiden mitten in den Fluß und konnten eine weitere Stimme hören. –Was macht Ihr da so verduzt? Was schreibt Adrian denn?– fragte Nuri.

–Er schreibt das Lied der Forelle auf –erwiderte Klara.

Ich bin die Enkelin
der Forelle
die Franz Schubert besang,
mir gefällt nur
das saubere Wasser
ich lebe nur in klaren Bergbächen.

Ich stamme aus
den Bergen,
mir gefallen ihre Bäche,
denn die Gewässer
unten in der Ebene
sind voll von Waschmitteln.

Genau so wie
meine Großmutter
springe und tanze ich überglücklich,
der einzige Fisch in
der Gegend
und ich schwimme gegen die Strömung.

–Das ist nicht gerecht! –protestierten die Kleinen. Wir möchten die Leute aus dem Wald auch verstehen.

–Also, dann kommt mit in die Höhle.

Als sie etwas erschöpft an der geheimen Höhle ankamen, tranken alle vier Wasser und ruhten sich ein Weilchen aus, während sie dabei die Brotzeit aßen, die ihnen die Erwachsenen zurechtgemacht hatten. Danach gingen sie zurück zur Haselnußwiese, um zu sehen, ob sie die Eichhörnchen wieder hören konnten.

Die niedlichen Tierchen war nicht da, dafür sahen sie aber

halbversteckt hinter einem Himbeerstrauch einen Feldhasen mit bauschigen Schwanz, der sagte:

Ich streck den Kopf heraus.
Keine Gefahr in Sicht,
ich kann in aller Ruh
mein Grünzeug fressen.

Kein Hund,
kein Jäger,
das Häschen
kommt ohne Angst hervor.

Ich habe keinen Schnabel,
auch keine Hörner
aber ich bin schlau,
und beweg mich schnell.

Wenn einer mir
Den Garaus machen will,
kann ich nur noch flüchten.

Die Kleinen waren überglücklich: Auch sie haben die Sprache des Hasen verstanden! Als ihre Unterhaltung zu Ende ging, tauchte plötzlich ein niedliches Hasenweibchen, genauso grau wie der Hase, mit aufgestellten Ohren auf, und beide machten sich über das frische und zarte Grün her.

Es ging schon auf den Abend zu und unsere Freunde mußten zurück nach Hause. Vorher schworen sich aber die Vier mit erhobener Hand, das Geheimnis keinem weiterzuerzählen.

Nuri und Laura gingen nach dem reichen Abendessen gleich ins Bett und gleich nachdem ihre Eltern ihnen gute Nacht gewünscht hatten, schliefen sie wie zwei Murmeltiere.

Die Älteren durften noch eine Weile auf der Terrasse lesen, während die Eltern Karten spielten. An diesem Abend haben sie jedoch nicht viel gelesen. Sie hörten viel lieber einer Nachtigall zu, die ein bißchen weiter unten zwischen den Pappeln und Erlen unentwegt zwitscherte. Wer weiß, vielleicht haben sie ihn ja auch verstanden?

Der Vogel kannte sicherlich das gute Herz und das Geheimnis der beiden Kinder, denn er flog geradewegs auf ihr Haus zu, setzte sich, scheu wie sie normalerweise sind, auf einen Tannenzweig im Garten, der fast die Terrasse berührte, und unterhielt sich mit den Kindern ungefähr so:

Ich bin der scheue Vogel mit der immer neuen und sich ändernden Melodie, der kleinen, schwarzgrauen Kehle und dem sakralen Getriller. Da Ihr Kinder seid und mir kein Leid zufügen wollt, werde ich Euch mit menschlichen und einfachen Worten ein Lied singen, das Ihr nachsingen könnt.

Die Bäume sprechen nicht
wenn der Wind sie wiegt,
solange die Luft still steht
bin ich deren Stimme.

Ich kenne versteckte Blumen
die niemand sieht:
Schmuckstücke auf weichem Boden,
ich bin deren Stimme.

Ferne Sterne,
stiller Glanz,
der Mond, einer Sichel gleich,
ich bin Eure Stimme.

Die beiden Geschwister waren so müde, daß sie am nächsten Morgen bis elf Uhr schliefen und keine Muße hatten, der Unterhaltung oder dem morgendlichen Gesang der Vögel zuzuhören, die früh beim Morgengrauen aufstehen, um die Sonne herbeizusingen.

Nuri und Laura traten ins Zimmer, um sie aufzuwecken. Gleich nach dem Frühstück waren sie schon wieder außer Haus. Es war ein ziemlich schöner Tag, nur ein paar Wolken tummelten sich verstreut am Himmel. Auf den Stromleitungen hinter dem Haus unterhielten sich ein paar Schwalben und Alpensegler. Sie hatten sich bereits nahe

genug herangeschlichen, aber zu ihrer Verwunderung verstanden sie kein Wort. Sie konnten jede Silbe unterscheiden, aber den Sinn ihres Geplappers nicht verstehen. Sie schrieben alles auf. Aber hört selbst, was das Ergebnis war:

kivit, kivit, kivit, kivitsú
epoi, epoi, epoi, popopoi,
popoi, i— , iú (*)

(*)Lautmalerei nach Aristophanes

Die aufgeweckte Nuri dachte geschwind nach, warum sie die Schwalben wohl nicht verstanden haben, und schließlich fand sie es heraus. Sie waren so luftig, hatten so wenig Kontakt zur Erde, daß sie ebenfalls eine himmlische Sprache entwickelt hatten, Laute, die selbst für die Hüter des Geheimnisses der Höhle unverständlich waren. Die drei anderen glaubten ihr diese Erklärung aber nicht: Sollten sie vielleicht ihre wundervolle Fähigkeit verloren haben?

Am Mittag gingen sie ins Schwimmbad des Orts, um mit den Erwachsenen und ein paar Jungen und Mädchen herumzutollen. Dort hörten sie bei dem Radau und Planschen natürlich nichts Besonderes. Am späten Nachmittag gingen sie dann Pflanzen für Klaras Pflanzensammlung suchen.

–Vorsicht! –rief Adrian nahe einer Böschung mit vielen Blumen– Hier gibt's viele Bienen!

Sie wollten schon fast weitergehen, als plötzlich alle vier, ohne irgend etwas zu sagen, stehenblieben und sich hochzufrieden mit glänzenden Augen anschauten. Nein, sie hatten ihre magische Kraft nicht verloren! Sie verstanden sogar die Sprache der Bienen!

Blumen in Sicht, rechts,
Thymian, Rosmarin:
Kommt, kommt, Schwestern,
macht schnell den Weg frei.
Uns ruft ihr Duft,
sum-sum, sum-sum, sum-sum.

Blumen in Sicht, links,
Bohnenkraut, Hahnenfuß:
Kommt, kommt, Schwestern,
saugen wir den Saft aus ihrem Herzen.
Uns ruft dieses Licht,
sum-sum, sum-sum, sum-sum.

Blumen in Sicht, ganz rot,
hohe Wolken, die die Sonne entzündet:
Kommt zurück, kommt zurück, Schwestern,
genug gearbeitet, der Tag geht zu Ende.
Uns ruft der säuselnde Bienenstock,
sum-sum, sum-sum, sum-sum.

Sie schworen ohne Worte, nie wieder im Leben einer Biene oder einem anderen ihrer neu gewonnenen Freunde irgendein Leid zuzufügen.

Das Lüftchen zwischen Kiefern und Tannen, der Oregano und der Thymian, Himbeersträucher, das Wasser der Quelle, die Glühwürmchen und der erste Stern, der zu sehen war, waren Zeugen dieses Versprechens:

Es kommt die Nacht, die Lieder gehen zu Ende
aber in der lauen Luft hört man den Widerhall.

Wir haben Stimmen aus Luft und Wald gehört:
Geflügelte Vögel, Hasen, kleine Eichhörnchen.

Und aus dem Fluß, klingend wie Glöckchen,
sagt uns die Forelle mit einem alten Lied:

Haltet die Wälder und Wiesen rein,
und das Wasser des Flusses, damit ich atmen kann.

Es kommt die Nacht, die Lieder gehen zu Ende
die Luft und die Herzen halten die Kühle.